Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 6 (1978)

Heft: 3

Artikel: Salyaita de l'amicala dai patoisan de Savegny Fori et einveron =

Traduction en français de ce qui précède : sortie de l'Amicale des

patoisants de Savigny - Forel et environs

Autor: Duboux, F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-238314

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SALYAITA DE L'AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY FORI ET EINVERON

L'è pè on teimps soreseint, apri la plyodze dâi dzo dèvant, que noûtr' Amicâla l'a pu fére sa salyâita quemeint ye fâ tî lè z'an. S'agessâi d'allâ tant qu'à Ovronnaz, tot lé d'amont pè lè montagne dâo Valâi On grand tsà à pétrole l'a dan einmenâ cinquante et houi persene, du Losena, Savegny, Fori et Pouâidâo pè l'autotserraira tant qu'à la Cascade de Pessevatse, yô on s'arretâve po fére lè dylzhâore, à l'auberdzo avouè, quemeint de coutouma, lo taillé âi grâobon. Pu n'ein reinmodâ pè lè vegnoûblyo de Saint-Pierro de Clâdze, yô la terra l'è creverta de pierralye, po montâ à la Colline âi z'osî yô on a ètâ reçu pè l'ami Fiptop avouè sa reniflye et sè tsanson; mâ cein n'a pas ètâ tant facilo po arrevâ, câ noûtron grand onibus trâinâve lo tiû su la tserrâira quand montâve.

Quand n'ein ètâ dessâitî, falyâi modâ po Ovronnaz è lè Mayen de Chamoson, mâ pas moyan, l'ètai adî dâo mîmo pè derrâi lo tsè. Clliâo qu'ant fé lè tserrâire dein lo vilyo teimps pè clliâo dèrupe l'ant pas peinsâ que dâi monstro d'onibu vindrant verounâ per inquie amont. Adan l'a falyû redècheindre su Leytron po preindre l'autra tserrâira que va à Ovronnaz, mâ tot po rein, lo tiû de l'onibu riblyâve adî pè lè conto quand cein montâve traô rûdo et on quemincive à pètâ mince su noûtrà chôle pè clliâo dèrupe de la mètsance. Ma fâi, l'a falyû dècheindre de noûtra berlina et pu s'arreindzi avouè on garâdzo de l'eindrâi que no z'a quetallâ tant qu'amont Ovronnaz avouè, sti soup, doû z'onibu.

Traduction en français de ce qui précède.

SORTIE DE L'AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY— FOREL ET ENVIRONS.

C'est par un temps idéal, après une série de temps pluvieux que notre Amicale a pu faire sa sortie annuelle, dont le but était la station d'Ovronnay en Valais, d'où une vue magnifique s'étend sur les montagnes environnantes et, de certains points, sur la vallée du Rhône.

Un grand car emmenant 58 personnes de Lausanne et de la région de Savigny Forel et Puidoux a conduit les participants, par l'autoroute, jusqu'au restaurant de la Cascade de Pissevache où ont eu lieu les "dix heures" traditionnelles, avec le taillé aux "greubons". Puis c'est le départ, par Saint Pierre de Clages, en côtoyant les fameux vignobles dont le sol est tapissé de gravier, pour l'idyllique Colline aux Oiseaux, où nous sommes recus aux sons de l' accordéon par le très connu Fiptop. Mais l'arrivée du grand car a déjà posé un problème à cause des sinuosités du parçours montant de cette route, dont les constructeurs de l'ancien temps n' auraient jamais pensé que des machines géantes viendraient un jour sillonner ces lieux montagneux. De la Colline aux oiseaux, le départ est tenté par la route des Mayens de Chamoson, mais la longueur du car et sa pesanteur ne permettent pas au jeune chauffeur de continuer dans cette direction ; il faut redescendre sur Leytron pour prendre l'autre route qui conduit à Ovronnaz. Les mêmes difficultés dues aux mêmes causes nous obligent à changer de car à Leytron et ce sont Bin sû qu'on ètâi on bocon tardi po lo dinâ, mâ lè z'aubergistre dâo Vilyo Valâi no z'ant tot parâi bin recu et pu lo bon dinâ, lo crâno vin, la musiqua et lè tsanson de l'ami Fiptop, qu'on a retrovâ inquie, no z'ant bin consolâ de noûtrè malapanâie. On yâdzo reguingolâ no no sein eimbamtsî po la dècheinta yô on avâi rîdo balla yûva su lè montagne et la plyanna dâo Rhône. Et pu, rarrevâ à Leytron, no no sein reinfattâ dein noûtron onibu po fusâ tot dâo long dâo Rhône et adan, po bin cllioûre sta saluâita ou bacon eimbetboulâie, mâ tot parâi sein que lâi âosso z'u dâo mau po no z'autrè, no sein monta pè lè vegnou blyo d'Ollon tant qu'à Antagne po bâire lo verro de l'ameti einseimblyo, tot bounameint.

On sè sovindrâ de sta salyâita et faut ître recougnesseint à noûtron dzouveno chauffeu, que s'è tot parâi teri lo mi possiblyo de clli eimbouèlâdzo, adan que l'ètâi oncora jamé veniâi dein clli l'eindrâi, et pu remachâ assebin lè meimbre dâo comitâ qu'ant preparâ la salyâita, et on sè redzoye dza po clliaque de l'an que vin, se tot va bin, yô on porrâ allâ veronnâ pè on autro cârro de noûtron bi payi.

deux cars d'une entreprise du lieu qui nous conduiront à destination où, malgré le retard, nous serons reçus aimablement par les aubergistes du "Vieux valais".

Bien entendu que toutes ces émotions ont creusé les estomacs et donné soif, mais le copieux repas, le bon vin, la musique et les chansons de l'ami Fiptop, que nous avons retrouvé ici, ont remis toutes choses en ordre.

En redescendant nous avons apprécié la vue face aux montagnes et la plaine du Rhône et avons retrouvé notre grande caravane dont l'arrière-train avait un peu souffert du mal de montagne...

Pour compléter cette journée mouvementée,, mais somme toute très intéressante et variée à souhait, une incursion par les vignobles d'Ollon nous a conduits jusqu'à Autagnes où le verre de l'amitié a été partagé dans une cordiale ambiance.

Les amis patoisants se souviendront de cette journée, qui s'est malgré tout bien terminée; il faut être reconnaissant à notre jeune chauffeur qui s'est tiré le mieux possible des difficultés, alors qu'il n'était pas encore venu dans cet endroit, et remercions les membres du comité qui ont organisé le voyage, en espérant qu'il nous sera possible de faire connaissance d'un autre endroit de notre beau pays l'an qui vient.

